

ORTHROS FOR SUNDAY, JANUARY 31ST, 2010

صلاة السحر لأحد الإبن الشاطر

Sunday of the Prodigal Son

TONE 1 / EOTHINON 1



The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 1)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.
(تعاد بعد الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهمُ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأُحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجْرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ

<p>pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>في اليوم الثالث أيتها المخلص، مانحاً العالم الحياة. لذلك قوات السموات، هتفوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملكك، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Theotokion (Tone 1)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. As Gabriel cried aloud unto thee, 'Hail, O Virgin,' with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed, as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. أمين: إن جبرائيل لما نفوه نحوك أيتها العذراء بالسلام. فمع الصوت تجسد سيد الكل فيك. أيتها السفينة المقدسة. كما قال داود الصديق. وظهرت أرحب من السموات حاملة خالقك. فالمجد للذي حل فيك، المجد للذي أتى منك، المجد للذي اعتقنا بولادته منك.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. الجوق: أمين.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

First Kathisma (Tone 1)

<p>The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the</p>	<p>أيها المخلص إن الجنده الحافظي قبرك قد صاروا كالأموات، من برق الملاك الظاهر المبشر النسوة</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. We have all known thee as Theotokos, and after giving birth thou didst appear truly virgin. We who eagerly seek refuge in thy goodness, have thus known thee; for we sinners have taken thee as intercessor, and in temptations have possessed thee as our salvation, O thou who alone art blameless.

بالقيامة. فإياك نمجدُ أيُّها المزيلُ الفسادِ ولكَ نجثوا أيُّها
الناهضُ من القبرِ يا إلهنا وحدك.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: قد سُمِّرتَ على
الصليبِ طوعاً يا رؤوفُ. ووُضِعْتَ في قبرٍ كمائتِ يا
معطي الحياة. فسحقتَ بموتِكَ عزةَ الموتِ أيُّها القويُّ.
لأنَّ منك ارتعدَ بوابو الجحيمِ وأنتَ أقمْتَ معكَ الموتى
منذُ الدهرِ. بما أنكَ وحدكَ محبُّ البشرِ.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: قد
عرفناكِ أماً للإلهِ وبعد الولادةِ ظهرتِ عذراءَ بالحقيقةِ.
نحن اللاجئينَ بشوقٍ إلى صلاحك. لأننا قد حويناك
نحن الخطاةَ شفيعةً واقتنيك في التجاربِ خلاصاً. يا
منزهةً عن كلِّ العيوبِ وحدكِ.

Second Kathisma (Tone 1)

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy

إن النسوةَ وافينَ القبرِ مبتكراتٍ فرأينَ منظراً ملائكياً
فارتعدنَ. وإذ اشرقَ القبرُ حياةً اندهشنَ من العجبِ.
لأجلِ هذا حاضرَنَ إلى التلاميذِ. وبشَّرنَ بالقيامةِ
قائلاتٍ. إنَّ المسيحَ قد سبى الجحيمَ لأنه القويُّ العزيزُ
وحدهُ. وأقامَ معه جميعَ البالينَ وحلَّ خوفَ الدينونةِ
بقوةِ صليبهِ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: قد سُمِّرتَ على
الصليبِ يا حياةَ الكلِّ. وحُسِبْتَ مع الأمواتِ أيُّها الربُّ
الفاقدُ الموتِ. وقُمْتَ بعد ثلاثةِ أيامٍ يا مخلصُ
وأنهضتَ آدمَ من الفسادِ. لذلكَ هتفتُ القواتُ السماويةُ

<p>passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p> <p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Mary, the reverend abode of the Lord, life of us who have fallen in the abyss of evil despair, trespasses and sorrows; for thou didst give salvation to sinners. Thou art a helper and a strong intercessor, and dost save thy servants.</p>	<p>إِلَيْكَ يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِآلَامِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ. الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: يَا مَرْيَمَ الْمَسْكِنُ الْمَوْقَرُ لِلسَّيِّدِ. أَنهَضِينَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي عُمُقِ الْيَأْسِ الرَّدِيءِ وَالزَّلَاتِ وَالْأَحْزَانِ. لِأَنَّكَ قَدْ صَرْتِ خَلَاصًا لِلخَطَاةِ. وَمَعِينَةً وَشَفِيعَةً قَوِيَّةً وَتَخْلُصِينَ عِبِيدَكَ.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَدَاخِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزِجْنَ الطَّيِّبَ بِالذَّمُوعِ بَتْرَثِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَآً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ لآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسْجُدُ لِآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قَدْسِهِ. ثالوثاً قُدُوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد وُلدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخبيثة، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياة التي قد تَهوَّرا مِنها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمك مباركٌ وملكَك ممجدٌ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 1)</p>	
<p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.</p>	<p>توبة اللصِّ قد اختلست الفردوسَ. ونوحُ حاملاتِ الطيبِ بشرَ بالفرحِ بأنك قمتَ أيها المسيح الإله. مانحاً العالمَ الرحمة العظمى.</p>

Anabathmoi (Tone 1) الاناثمي

<p style="text-align: center;">First Antiphon</p> <p>+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.</p> <p>+ Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الأولى</p> <p>+ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْكَ اهْتَفُّ فِي حَزْنِي فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.</p> <p>+ إِنَّ الشُّوقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فَتْوَرٍ. لَاعْتَزَلَهُمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كَمَا يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالْإِبْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نَسَبُحُ الثَّالُوثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise thee.</p> <p>+ O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is the co-omnipotent with the Father and the Word.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثانية</p> <p>+ اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيْسِكَ. فَأَنْزِرْنِي بِالْفَضَائِلِ لَامِعًا لَكَيْ أُسَبِّحَكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيَمْنَى. واحْفَظْنِي وَصُنِّي. لئَلَّا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَتَرْجَعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ مَسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ My soul did rejoice with those who say, Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.</p> <p>+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, it is meet to</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>+ قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.</p> <p>+ خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ. حَيْثُ هُنَاكَ تَوْضَعُ الْكِرَاسِي. وَتَحَاكَمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ</p>

<p>offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p>والعزة والإكرام والسجود واجبٌ للروح القدس. كما يجبُ للآبِ والإبْنِ لأنَّ الثالوثَ موحدٌ في الطبيعة لا في الوجود.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 1)</p>	
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. <i>(Twice)</i></p> <p>The words of the Lord are pure words. Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحريُّ الخلاصَ وأتجلَّى به. <i>(مرتين)</i></p> <p>كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ. الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحريُّ الخلاصَ وأتجلَّى به.</p>
<p>Resurrection Gospel of the First Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who retest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريح، ولك نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبحِ الربَّ <i>(ثلاثاً)</i></p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم <i>(ثلاثاً)</i></p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقمْ ولنسمعِ الإنجيلَ المُقدس.</p> <p>الكاهن: السلامُ لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading of the Holy Gospel according to Saint Matthew (28:1-20)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصنع! في ذلكَ الزمانِ ذهبَ التلاميذُ الأحد عشر إلى الجليلِ إلى الجبلِ حيثُ أمرَهُم يسوعُ * فلماً</p>

<p>saw Him they worshipped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All power in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُّوا * فَدَنَا يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلاً إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ * فَاذْهَبُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَمِ مُعَمِّدِينَ إِيَّاهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ * وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أُوصِيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى مَنتَهَى الدَّهْرِ. آمِينَ. المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجدُ للربِّ القُدُّوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحدَه. لصليبِك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتِك المقدسة نُسبِّحُ ونُمجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نَعْرِفُ وباسمِك نسمي. هَلُمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجدُ لقيامَةِ المسيح المقدسة. لأن هُوذا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامتَهُ. لأنه إذ احتَمَلَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَمَ.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رَحِيمُ ارحمني يا الله كعظيمِ رحمتِك وكمثلِ كثرةِ رَأْفَتِك امحُ مآثمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسَلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي</p>

For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمِكَ ومستوراتِها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وَجْهَكَ عن خطاياي وامحُ كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلِقْ في يا الله وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعديك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرتَ الذبيحة لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: افتحْ لي أبوابَ التوبةِ يا واهبَ الحياةِ. لأنَّ روحي تبتكرُ إلى هيكلِ قدسِكَ أتياً بهيكلِ جسدي مدنساً بجملتهِ. لكن بما أنك متعطفٌ نقني بتحننِ مراحمِكَ.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: سهلي لي مناهجَ الخلاصِ يا والدةَ الإلهِ. فإني قد دنستُ نفسي بخطايا سمةٍ وأفنيتُ عمري كلَّهُ بالتواني. لكن بشفاعاتِكَ نقيني من كلِّ رجاسةٍ.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, 'Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.'

يا رحيمُ ارحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رَأْفَاتِكَ امحُ ماثمِي. إذا تصوَّرتُ كثرةَ أفعالي الرديئةِ أنا الشقي، فإني ارتعدُ من يومِ الدينونةِ الرهيبِ. لكني إذ أنا واثقٌ بتحننِ إشفاقِكَ. أهتفُ إليك مثلَ داودِ، ارحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom;

الكاهن: خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ وباركْ ميراثَكَ. وافقِدْ عالمَكَ بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ. وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنيةَ. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحييِ. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدانِ. والقديسينَ المشرقينَ الرُّسلِ الكليِّ مديحُهُم. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ باسيليوسَ الكبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيُّ

<p>Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربُّ الجزِيلُ الرحمة. فاستجب لنا نحنُ الخُطاةُ الطالبينَ إليك وارحمنًا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Presentation of our Lord (Tone 3)</p>	
<p>Ode 1. The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting, ‘Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.’</p>	<p>(الأولى) إن عمق اليابسة المولد اللجج قد اجتازت فيه الشمس قديماً. لأن الماء قد جمد من جانبيه كالحائط للشعب المجتاز في عمقه ماشياً، والمرتل ترتيلاً مرضياً لله هاتفاً. لنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee confirms Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.</p>	<p>(الثالثة) يا رب يا ثبات المتكلمين عليك ثبتت الكنيسة التي اقتنيتها بدمك الكريم.</p>

<p>Ode 4. Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيح إن فضيلتك قد غشيت السماوات. لأنه لما أتى تابوت قدسك الذي هو أمك البريئة من الفساد. ظهرت في هيكل مجدك محمولاً على الساعدين كطفل فامتلت كل البرايا من تسبحتك.</p>
<p>Ode 5. When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying, ‘Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.’</p>	<p>(الخامسة) إن أشعيا لما أبصر الإله رمزياً على منبر شاهق محتفةً به ملائكة المجد. هتف صارخاً ويحي أنا الشقي لأنني سبقت فنظرت إليها متجسداً. وهو النور الذي لا يعرفه مساءً وسيد السلامة.</p>
<p>Ode 6. When the old man saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying, ‘O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.’</p>	<p>(السادسة) إن الشيخ لما أبصر بعينه الخلاص الذي قد بدا للشعوب هتف نحوك قائلاً. أيها المسيح أنت إلهي الآتي من لدن الله.</p>
<p>Ode 7. Thee do we praise, O Word of God, who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in true worship, ‘Blessed art Thou, God of our Fathers.’</p>	<p>(السابعة) إياك نسبح يا كلمة الله. يا من نديت في النار الفتية اللاهجين بالله. وحللت في بتول عادمة الفساد مرتلين بحسن عبادة. مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying, ‘Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسبح ونبارك ونسجد للرب. إن الفتیان المناضلين عن عبادة الله لما انتصبوا متحدین في النار التي لا تطاق ولم يضرهم اللهب أصلاً. رتلوا تسيحاً إلهياً قائلين باركوا الرب يا جميع أعماله وزيدوه رفعة مدى الدهور.</p>
<p>Magnifications (Tone 3)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظم نفسي للرب وتبتهج روعي بالله مخلصي. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا من بغير فساد ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدة الإله إياك نعظم.</p>

<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>Ode 9. O Virgin Theotokos, hope of all Christians, protect, watch and guard all those who put their hope in thee. Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the Law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.</p>	<p>(التاسعة) إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مَنْ أَذَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ. لِنَعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ. الْمَوْلُودَ بَكْرًا لِأُمَّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا. إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رِسْمًا. وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ رَحْمًا مُسْتَوْدَعًا يُدْعَى قَدُوسًا لِلَّهِ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>

<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالدَّةَ الإِلَهَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Resurrection Exapostelation of the First Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ الإِهْنَا. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>ارْفَعُوا الرَّبَّ الإِهْنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ الإِهْنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>
<p>Let us gather with the Disciples on the mount in Galilee to behold Christ in faith, saying, I have received the power of those on high and those below. And let us learn how to baptize all the nations in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, and how He is present with His initiates to the end of the world as He promised.</p>	<p>لِنَجْتَمِعَنَّ مَعَ التَّلَامِيذِ فِي جَبَلِ الجَلِيلِ. لِنَشَاهِدَ المَسِيحَ بِإِيمَانٍ قَائِلًا. قَدْ أَخَذْتُ سُلْطَانَ العُلُويِّينَ وَالسَّفَلِيِّينَ. وَلِنَتَعَلَّمْ كَيْفَ يَتَمَّ تَعْمِيدُ كُلِّ الأُمَّمِ بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُوحِ القُدُّسِ. وَيَعِدُهُمْ أَنْ يَكُونَ حَاضِرًا مَعَ مَسَارِيهِ إِلَى انْقِضَاءِ العَالَمِ.</p>
<p>For the Sunday of the Prodigal Son (Tone 2)</p>	
<p>The riches of grace, which Thou didst give me, O Savior, I spent vainly—O wretched me!—when I set out on a hapless journey. Living in extravagance with devils, I squandered it in an evil way. But having returned, receive me, O compassionate Father, as the Prodigal Son, and save me.</p>	<p>إِنَّ غِنَى النِّعْمَةِ الَّتِي أُعْطَيْتَنِي أَيُّهَا المَخْلُصُ. قَدْ صَرَفْتُهُ عَبَثًا أَنَا الشَّقِيُّ. وَبَدَّدْتُهُ بِخُبْتِ عَائِشًا بِخَلَاعَةٍ مَعَ الشَّيَاطِينِ. فَاقْبَلْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ. أَنَا الرَّاجِعُ كَالإِبْنِ الشَّاطِرِ وَخَلَّصْنِي.</p>
<p>I have destroyed Thy riches, O Lord, wretched me, squandering it, and submitted myself to evil demons. Wherefore, O most compassionate Savior, have compassion on me, purify me, the polluted one, and restore to me the first robe of Thy Kingdom.</p>	<p>يَا رَبِّ لَقَدْ أَتْلَفْتُ غِنَاكَ مَبْدَدًا. وَخَضَعْتُ أَنَا الشَّقِيُّ لِلشَّيَاطِينِ الأَشْرَارِ. لَكِنْ أَيُّهَا المَخْلُصُ الجَزِيلُ التَّحْنُنُ. إِرْأفْ بِي وَطَهِّرْنِي مِنْ أَدْنَاسِي. وَأَعْطِنِي حَلَّةَ مَلِكِكَ الأَوَّلَى.</p>

The Praises (Tone 1)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Five Stichera for the Resurrection (Tone 1)

<p>1. This glory shall be to all His saints. O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْبِّحُ الْأَمَّكَ الْخَلَّاصِيَّةَ وَنَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. سَلِّمْ حَيَاتَنَا يَا رَبُّ بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ كَلِيُّ الْاِقْتِدَارِ.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نُظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مَبِيداً. وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ. أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنَمَجِّدَكَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا مَمَجَّدُونَ تَتَاوَلَكَ وَمَسْبُحُونَ إِيَّاهُ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ وَلَمْ يَنْفَصَلْ مِنْ حُضْنِ الْآبِ. وَتَأَلَّمَ كِإِنْسَانٍ وَأَحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِدَاً كَالْبَارِزِ مِنَ الْخَدْرِ. لَكِي يَخْلِّصَ الْعَالَمَ يَا رَبُّ الْمَجْدَ لَكَ.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. When Thou wast nailed upon the tree</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ: لَمَّا سُمِّرْتَ عَلَى عَوْدِ الصَّلِيبِ أَمِيتَتْ قُوَّةُ</p>

of the Cross, then was the power of the enemy put to death; then did creation tremble in fear of Thee, by Thy might Hades was invaded, Thou didst raise the dead from their graves and Thou didst open the gate of paradise to the thief. O Christ, our God, glory be to Thee.	العدو، وتَزَعَزَعَتِ الخَلِيقَةُ مِنْكَ خوفاً. وبعزتك سبى الجحيم. وأقمت الأموات من الأجداث. وفتحت الفردوس للص. فيا أيها المسيح إلهنا المجد لك.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Three Stichera for the Sunday of the Prodigal Son

(<i>Tone 2</i>) 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Lord, I offer you the voice of the prodigal son: I have sinned before heaven and before you, good Master! I have squandered the fortune you gave me! Receive me in repentance, savior, and save me!	6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب: أقدم لك يا رب صوت الابن الشاطر هاتفاً أخطأت أمام عينيك أيها الصالح وبددت ثروة مواهبك لكن اقبلني تائباً أيها المخلص وخلصني.
(<i>Tone 4</i>) 7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. Compassionate one, I come before you like the prodigal son: for many years I have abandoned you, and now you are a stranger to me. Restore to me the first love which I wasted, Lord; receive me in repentance and save me!	7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الانْقِضَاءِ: لقد أتيت أنا أيضاً أيها الرؤوف كالابن الشاطر الذي صرفت عمري كله في البعد والاغتراب وبددت الغنى الذي أعطيتني يا أبتاه. فاقبلني اللهم تائباً وارحمني.
(<i>Tone 8</i>) 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. When in extravagance I spent and squandered the fortune of fatherly riches, I became a wanderer, living in the country of the wicked. And unable longer to bear their company, I shall return to Thee, O compassionate Father, crying, 'I have sinned against heaven, and therefore I am no more worthy to be called a son of Thine; make me as one of Thy hired servants, O God, and have mercy upon me.'	8- اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك: لما أنفقت ثروة الغنى الأبوي وبددتها ببذخ أسيت مقفراً قاطناً كورة الأشرار. وإذ لم أعد أحتمل معاشرتهم فلأعودن إليك أيها الأب الرؤوف هاتفاً إنني قد خطت إلى السماء وقدامك ولست بأهل أن أدعى لك ابناً فاجعلني كأحد أجرائك اللهم وارحمني.

Doxastikon (Tone 6)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Good Father, I have withdrawn from thee. Do not forsake me nor cast me out from thy kingdom. The most evil enemy hath stripped me naked and robbed me	المجد للآب والابن والروح القدس: أيها الأب الصالح لقد ابتعدت عنك فلا تهملني ولا تطردني من ملكوتك. إن العدو الكلي شره قد عراني وسلب ثروتي وقد
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

of my fortune; and I have wasted the gifts of the soul in riotous living. Wherefore, I will rise and return to thee, crying, Make me as one of thy hired servants, O thou who for my sake didst stretch thy pure hands on the Cross to snatch me from the wicked beast and clothe me with the first robe, since thou alone art most compassionate.	بددت مواهب نفسي بالبذخ فلأنهضن راجعاً وأعودنَّ إليك هاتفاً اجعلني كأحد أجرائك. يا من لأجلي بسط يديه الطاهرتين على الصليب الكريم لكي تختطفني من الوحش الرديء ويسرلني الحلة الأولى أيها الجزيل الرحمة وحدك.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Theotokion (Tone 6)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلّ أوان وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أنتِ هي الفاتقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدَةَ الإلهِ العذراء. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيت بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وادمَ دُعي ثانيةً واللعنةُ بادتُ وحواءَ انعتقتُ والموتُ أميتُ ونحنُ قد حيينا. لذلكَ نسبحُ هاتفين: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Great Doxology (Tone 6)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لكِ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لكِ نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، الإلهُ السماويُّ الأبُّ الضابطُ الكلِّ، أيُّها الرَّبُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القُدسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الأبِّ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبلْ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الأبِّ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنتَ وحدكُ قُدوسٌ، أنتَ وحدكُ الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ اللهِ الأبِّ آمين.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأبد، وإلى أبد الأبد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبَّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسمُكَ إِلَى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَمَثَّلُ اتِّكَانًا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ القُوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ القُوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 4)	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الخَلَاصُ للعَالَمِ فَلنَسْبِحُ الَّذِي قَامَ مِنَ القَبْرِ عَنَصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد الإبن الشاطر



Epistle for the Sunday of the Prodigal Son

Let Thy mercy, O Lord, be upon us.
Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (6:12-20)

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are helpful. All things are lawful for me, but I will not be enslaved by anything. Food is meant for the stomach and the stomach for food; but God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with Him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا
إِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ
فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى
أهل كورنثوس (6:12-20)
يا إخوة كل شيء مباح لي ولكن ليس كل شيء
يوافق * كل شيء مباح لي ولكن لا يتسلط علي
شيء * إن الأطعمة للجوف والجوف للأطعمة وسيبيد
الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب والرب
للجسد * والله قد أقام الرب وسيقيمنا نحن أيضاً بقوته *
أما تعلمون أن أجسادكم هي أعضاء المسيح. فأخذ
أعضاء المسيح وأجعلها أعضاء زانية. حاشي * أما
تعلمون أن من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً.
لأنه قد قيل يصيران كلاهما جسداً واحداً * أما الذي
يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً * أهربوا من
الزنى فإن كل خطيئة يفعلها الإنسان هي في خارج
الجسد. أما الزاني فإنه يخطئ إلى جسده * أم أستم
تعلمون أن أجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم
الذي نلتموه من الله وأنكم لستم لأنفسكم * لأنكم قد
اشتريتم بثمن فمجدوا الله في أجسادكم وفي أرواحكم
التي هي لله *

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل لأحد الإبن الشاطر

Gospel for the Sunday of the Prodigal Son

The Reading of the Holy Gospel according to St. Luke (15:11-32)

The Lord spoke this parable: “There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of property that falls to me.’ And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.”’ And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and be merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.’ And they

**فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر (15:11-32)**

قال الرب هذا المثل. إنسان كان له ابنان * فقال أصغرهما لأبيه يا أبت اعطني النصيب الذي يخصني من المال. فقسّم بينهما معيشته * وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد وبذر ماله هناك عائشاً في الخلاعة * فلما أنفق كل شيء له حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة فأخذ في العوز * فذهب وانصوى إلى واحد من أهل ذلك البلد فأرسله إلى حقوله يرعى خنازير * وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطيه أحد * فرجع إلى نفسه وقال كم لأبي من أجراء يفضل عنهم الخبز وأنا أهلك جوعاً * أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له يا أبت قد أخطأت إلى السماء وأمامك. ولست مستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً فاجعلني كأحد أجرائك * فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعد غير بعيد رآه أبوه فتحنن عليه وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله * فقال له الابن يا أبت قد أخطأت إلى السماء وأمامك ولست مستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً * فقال الأب لعبديه هاتوا الحلة الأولى وألبسوه واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه * وأتوا بالعجل المسمن واذبحوه فنأكل ونفرح * لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون * وكان ابنة الأكبر

began to make merry.

Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But the son was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost and is found.'"

في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات
الغناء والرقص * فدعا أحد الغلمان وسأله ما هذا *
فقال له قد قدم أخوك فذبح أبوك العجل المسمن لأنه
لقيه سالماً * فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه
وظفق يتوسل إليه * فأجاب وقال لأبيه كم لي من
السنين أخدمك ولم أتعد لك وصية قط وأنت لم تعطني
قط جدياً لأفرح مع أصدقائي * ولما جاء ابنك هذا
الذي أكل معيشتك مع الزواني ذبحت له العجل
المسمن * فقال له يا ابني أنت معي في كل حين وكل
ما هو لي فهو لك * ولكن كان ينبغي أن نفرح ونسر
لأن أخاك هذا كان ميتاً فعاش وكان ضالاً فوجد.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*